



## CHAPITRE 157

Loi relative à la Société d'assurance des  
Caisses Populaires

[Sanctionnée le 24 mars 1961]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la Société d'assurance des Caisses Populaires, corporation ayant son siège social dans la cité de Lévis, province de Québec, a par sa pétition, représenté:

Qu'elle a été constituée en corporation par la loi 8 George VI, chapitre 80, avec les pouvoirs de réaliser des opérations d'assurance sur les biens et les personnes, sauf l'assurance sur la vie;

Qu'il y a lieu de refondre la charte de la corporation et d'élargir ses pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Charte  
rempl.

**1.** La présente loi remplace les dispositions de la loi 8 George VI, chapitre 80, étant la Loi constituant en corporation la Société d'assurance des Caisses Populaires, ci-après dénommée "la corporation" sans toutefois interrompre son existence corporative ni affecter ses droits et obligations.

Objets.

**2.** La corporation est une société sans capital-actions, ayant pour objet la réalisation d'opérations d'assurance, avec participation aux profits ou sur base mutuelle moyennant billet de dépôt.

Siège  
social.

Elle a son siège social à Lévis.

## CHAPTER 157

An Act respecting La Société d'assurance  
des Caisses Populaires

[Assented to 24th March 1961]

Preamble.

**W**HEREAS La Société d'assurance des Caisses Populaires, a corporation having its corporate seat in the city of Lévis, Province of Quebec, has, by its petition, represented:

That it was incorporated by the act 8 George VI, chapter 80, with power to carry on the business of insurance of property and of the person, except life insurance;

That it is expedient to consolidate the charter of the corporation and extend its powers;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Charter  
replaced.

**1.** This act shall replace the provisions of the act 8 George VI, chapter 80, being the Act to incorporate La Société d'assurance des Caisses Populaires, hereinafter called "the corporation", without however interrupting its corporate existence or affecting its rights and obligations.

Objects.

**2.** The corporation shall be an association without share-capital, its purpose being the carrying on of a profit-sharing or of a mutual insurance business, by deposit note.

Corporate  
seat.

Its corporate seat shall be at Lévis.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**3.** En tant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi, la compagnie est soumise aux dispositions de la Loi des assurances de Québec, l'article 282.

**3.** In so far as they are not inconsistent with the provisions of this act, the company shall be subject to the provisions of the Quebec Insurance Act, section 282.

Provisions  
to apply.

Pouvoirs.

**4. 1.** La corporation a le pouvoir de réaliser des opérations relatives aux classes suivantes de contrats:

1° d'assurance et de réassurance, terrestre, aérienne ou maritime, de dommages aux biens, de responsabilité civile, de cautionnement en justice ou autre, et de garantie, notamment des catégories suivantes:

a) pertes ou dommages aux biens mobiliers ou immobiliers causés par l'incendie, la foudre, l'explosion, la fumée, les extincteurs automatiques, le vent, l'ouragan, le cyclone, la température, la tornade, la grêle, le bris, l'inondation, la fuite d'eau, le tremblement de terre, l'émeute, la disparition, la collision avec aéronefs, véhicules et autres objets;

b) pertes ou dommages causés par tout véhicule aux biens de l'assuré, aux biens d'autrui, et à la personne en raison de blessures et de mort accidentelle;

c) bétail, animaux domestiques et abeilles;

d) responsabilité civile, responsabilité de l'employeur et accidents du travail;

e) navigation, intérieure ou océanique, et transport intérieur;

f) vol;

g) cautionnement et garantie;

h) pertes de crédit, de profits et de loyers;

i) maladies industrielles ou accident aux personnes accessoirement à un contrat d'assurance ou de réassurance visé au présent paragraphe;

j) bris de glaces, faux.

Idem.

**2.** La corporation peut assurer moyennant billet de dépôt, suivant les dispositions de la section XIX de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299), toutes sortes de biens contre les pertes ou dommages causés par l'incendie ou la foudre ou autres risques généralement couverts concurremment avec l'incendie et par le même contrat.

Idem.

**3.** La corporation doit tenir des comptes distincts des opérations d'assurance moyennant billet de dépôt, et l'assuré

**4. 1.** The corporation shall have the power to carry on the business of insurance of the following classes:

1. of insurance and reinsurance, whether land, aviation or marine, damage to property, civil liability, judicial or other suretyship and guarantee, and more particularly of the following categories:

a. loss or damage to moveable or immoveable property caused by fire, lightning, explosion, smoke, automatic extinguishers, wind, hurricane, cyclone, weather, tornado, hail, breakage, flood, water leakage, earthquake, riot, disappearance, collision with airships, vehicles and other objects;

b. loss or damage caused by any vehicle to the property of the insured, to the property of others and to the person by reason of wounds or accidental death;

c. cattle, domestic animals and bees;

d. civil liability, employers' liability and workmen's accidents;

e. inland and ocean navigation and inland transportation;

f. theft;

g. surety and guarantee;

h. loss of credit, profits and rents;

i. industrial diseases and injuries to persons accessorially to a contract of insurance or reinsurance contemplated in this paragraph;

j. plate-glass, forgery.

**2.** The corporation may insure by means of deposit notes, pursuant to the provisions of Division XIX of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299), any kind of property against loss or damage by fire or lightning or other risks generally covered concurrently with fire and by the same contract.

Idem.

**3.** The corporation shall keep separate accounts for insurance effected by means of deposit notes, and the insured by means

Idem.

moyennant billet de dépôt n'est responsable que des pertes et dépenses encourues à raison de ce genre d'opérations.

of deposit notes shall be responsible only for the losses and expenses incurred by reason of business of this kind.

Directeurs.

**5. a)** Les directeurs sont élus à l'assemblée générale des membres pour une période de trois ans. Ils sortent de charge par tiers à l'entier près, et par ordre d'ancienneté. Ils sont rééligibles. L'assemblée générale des membres a lieu chaque année au lieu et à la date fixés par les règlements de la corporation. Les membres sont convoqués à l'assemblée générale annuelle ou à une assemblée générale spéciale suivant les formalités prévues dans les règlements de la corporation.

**5. a.** The directors shall be elected at the general meeting of the members, for a term of three years. They shall retire from office one-third at a time, to the nearest whole number, and according to seniority. They shall be re-eligible. The general meeting of the members shall be held every year at the place and on the date fixed by the by-laws of the corporation. The members shall be called to the annual general meeting or to a special general meeting in accordance with the formalities specified in the by-laws of the corporation. Directors.

Droit de vote.

**b)** Tout membre majeur est habile à voter à toute assemblée générale; il peut voter en personne ou par fondé de pouvoir et il n'a droit qu'à un seul vote quel que soit le nombre ou le montant des contrats dont il est propriétaire.

**b.** Every member of full age shall be entitled to vote at any general meeting; he may vote in person or by proxy and shall be entitled to one vote only irrespective of the number or amount of the contracts owned by him. Right to vote.

Idem.

**c)** Tout fondé de pouvoir doit être lui-même un membre habile à voter à moins qu'il ne soit le fondé de pouvoir d'une corporation.

**c.** Every proxy must himself be a member entitled to vote unless he is the proxy of a corporation. Proxy.

Premiers des directeurs.

**d)** A titre transitoire, notwithstanding les dispositions du paragraphe précédent, tous les directeurs sont élus par les membres à leur première assemblée générale annuelle tenue après la sanction de la présente loi. Immédiatement après cette assemblée, ils déterminent par voie de tirage au sort ceux d'entre eux dont la durée des fonctions expirera à la fin de la première année et de la deuxième année.

**d.** Transitionally, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, all the directors shall be elected by the members at the first annual general meeting held after the sanction of this act. Immediately after such meeting, they shall determine by lot those among them whose term of office shall expire at the end of the first year and the second year. First directors.

Nombre.

**6.** Le nombre des directeurs n'est pas moindre que neuf et ne peut excéder quinze. Seul un membre de la corporation peut être directeur.

**6.** The number of directors shall not be less than nine nor more than fifteen. Only a member of the corporation may be a director. Number.

Membres.

**7.** Toute personne qui a fait à la corporation une demande d'assurance en raison de laquelle une police a été émise, ou qui est partie à un contrat de cautionnement avec la corporation, en est membre tant que cette police ou ce contrat est en vigueur.

**7.** Any person who has applied to the corporation for insurance for which a policy was issued, or who is a party to a contract of suretyship with the corporation, shall be a member thereof as long as such policy or contract is in force. Membership.

Remboursements.

**8. 1.** La corporation, à même ses bénéfices, pourra faire aux caisses populaires dites Desjardins qui ont contribué à son

**8. 1.** The corporation, out of its profits, may make, to the credit unions (*Caisses populaires dites Desjardins*) which have Repayments from profits.

fonds de réserve le remboursement et paiement suivants:

a) Le remboursement des contributions ci-dessus proportionnellement aux contributions consenties par chaque caisse, avec l'approbation préalable du surintendant des assurances, tel remboursement ne devant jamais excéder vingt-cinq pour cent des profits résultant de ses opérations; les caisses ne seront pas obligées d'accepter tel remboursement, et elles pourront choisir de demeurer pour le moment contributaires;

b) Avec l'approbation préalable du surintendant des assurances, la corporation peut payer sur les contributions consenties par chaque caisse et non encore remboursées, un intérêt n'excédant pas six pour cent l'an, tel intérêt pouvant être cumulatif suivant résolution du bureau de direction, et ce, à partir de la date à laquelle les dites contributions ont été versées.

Transport  
de contri-  
butions.

2. Avec l'approbation des directeurs de la corporation, une caisse qui a ainsi contribué peut transporter en tout ou en partie sa contribution à une autre caisse.

Caisses  
considé-  
rées com-  
me mem-  
bres.

3. Nonobstant les dispositions des articles 5, 6 et 7 de la présente loi, tant que les contributions ci-dessus prévues n'auront pas été remboursées, lesdites caisses seront considérées comme membres de la corporation; aux assemblées générales, les représentants de telles caisses auront un vote par mille dollars ou fraction de mille dollars de contributions non-remboursées et ils éliront un tiers des directeurs à l'entier près ou un nombre de directeurs égal au nombre de telles caisses, en prenant celui des deux chiffres qui est inférieur à l'autre.

Fonds  
d'assu-  
rance.

9. Les fonds d'assurance de la corporation peuvent être mis en dépôt à toute caisse populaire dite Desjardins constituée en conformité des dispositions de la Loi des syndicats coopératifs de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 290).

Pouvoirs.

10. 1. Avec l'approbation préalable du surintendant des assurances, la corporation peut

contributed to its reserve fund, the following repayment and payment:

a. Repayment of the above contributions proportionately to the contributions made by each credit union, with the previous approval of the Superintendent of Insurance, such repayment never to exceed twenty-five per cent of the profits from its transactions; the credit unions shall not be obliged to accept such repayment, and may choose to remain contributors, for the time being.

b. With the approval of the Superintendent of Insurance, the corporation may pay, on the contributions made by each credit union and not yet repaid, interest at not more than six per cent per annum, and such interest may be made cumulative on resolution of the board of directors, from and after the date when the said contributions were paid.

2. With the approval of the directors of the corporation, a credit union which has so contributed may transfer to another credit union the whole or part of its contribution.

Transfer  
of contri-  
bution.

3. Notwithstanding the provisions of sections 5, 6 and 7 of this act, as long as the contributions hereinabove contemplated shall not have been repaid, the said credit unions shall be considered as members of the corporation; at general meetings, the delegates of the said credit unions shall have one vote for each one thousand dollars or fraction of one thousand dollars of non-reimbursed contributions and shall elect one-third of the directors, to the nearest whole number, or a number of directors equal to the number of such credit unions, whichever figure is lower.

Credit  
unions  
considered  
members.

9. The insurance funds of the corporation may be placed on deposit in any credit union (*Caisse populaire dite Desjardins*) constituted in conformity with the provisions of the Quebec Cooperative Syndicates Act (Revised Statutes, 1941, chapter 290).

Insurance  
fund.

10. 1. With the prior approval of the Superintendent of Insurance, the corporation may

Powers.



a) distraire pour fins de distribution aux détenteurs de polices toute partie qu'elle juge raisonnable des profits nets provenant de ses opérations de la section non mutuelle;

b) maintenir comme fonds de réserve telle partie qu'elle juge raisonnable des profits nets provenant de ses opérations.

Liquida-  
tion.

2. en cas de liquidation, les membres de la corporation et les détenteurs de polices expirées ou annulées pendant les cinq années antérieures à telle liquidation ont droit de recevoir leur part proportionnelle du fonds de réserve après que toutes les obligations de la corporation ont été remplies.

a. set aside for distribution to policy holders such portion as it may deem reasonable of the net profits derived from the operations of the non-mutual division;

b. keep as a reserve fund such portion as it may deem reasonable of the net profits derived from its operations.

2. In the event of liquidation, the members of the corporation and the holders of policies expired or cancelled within five years before such liquidation shall be entitled to receive their proportional share of the reserve fund after all the obligations of the corporation have been discharged.

Liquida-  
tion.

S.R., c.  
299, a.  
194, remp.  
pour  
corp.

**11.** L'article 194 de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299) est remplacé, pour la corporation, par le suivant:

**11.** Section 194 of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299) is replaced, for the corporation, by the following:

R.S., c.  
299, s. 194,  
replaced  
for corp.

Annula-  
tion de  
police.

**"194.** Un membre peut en tout temps annuler sa police suivant les termes et conditions y mentionnées. Toutefois, s'il s'agit d'une police émise moyennant billet de dépôt, il peut l'annuler aux termes et conditions déterminés par l'article 200."

**"194.** A member may at any time cancel his policy in accordance with the terms and conditions therein mentioned. Nevertheless, in the case of a policy issued upon a deposit note, he may cancel it upon the terms and conditions specified in section 200."

Right to  
cancel  
policy.

S.R., c.  
299, a.  
200, am.  
pour  
corp.

**12.** Le paragraphe 1 de l'article 200 de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299) est remplacé pour la corporation par le suivant:

**12.** Subsection 1 of section 200 of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299) is replaced, for the corporation, by the following:

R.S., c.  
299, s.  
200, am.  
for corp.

Annula-  
tion par  
corpora-  
tion.

**"200. 1.** Il est facultatif à la corporation d'annuler toute police suivant les termes et conditions y mentionnés en donnant à cette fin à l'assuré un avis écrit transmis par lettre recommandée."

**"200. 1.** The corporation may cancel any policy, in accordance with the terms and conditions therein mentioned, by giving to the insured notice in writing to that effect transmitted by registered letter."

Cancellation  
by  
corp.

S.R., c.  
299, a. 201,  
remp.  
pour  
corp.

**13.** L'article 201 de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299) est remplacé pour la corporation par le suivant:

**13.** Section 201 of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299) is replaced, for the corporation, by the following:

R.S., c.  
299, s. 201,  
replaced  
for corp.

Remise du  
billet de  
dépôt.

**"201.** Lorsqu'une police émise moyennant billet de dépôt expire ou est annulée et lorsque l'assuré a payé ses redevances à la corporation, son billet de dépôt lui est remis."

**"201.** When a policy issued upon a deposit note has expired or has been annulled, and when the insured has paid his dues to the corporation, his deposit note shall be returned to him."

Return of  
deposit  
note.

Disposi-  
tions non  
appli-  
cables,

**14.** Les articles suivants de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus,

**14.** Sections 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 178, 179, 181, apply.

Provisions  
not to  
apply.

1941, chapitre 299) ne s'appliquent pas à la corporation: 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 178, 179, 181, 184, 189, 190, 191, 192, 193 et 198.

184, 189, 190, 191, 192, 193 and 198 of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299) shall not apply to the corporation.

Entrée en vigueur. **15.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**15.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.